

جذور نظرية الحقول الدلالية في التراث اللغوي العربي

2-2
الحلقة

سحر البدايات

● إذا كانت مسافة الألف ميل تبدأ بخطوة، فإن ما تبقى من المسافة لا يعدو كونه الخطوة التالية، أو هو خطوة البداية ذاتها، ذلك لأن البدايات دائماً صعبة جداً وغاية في الخطورة، ليس فقط لأنها تنفيذاً إجرائياً أكثر من كونها مفهوماً مجرداً، بل لأنها - أيضاً - قيمة معرفية تحاول تحديد الهدف وتوفير الوسيلة ورسم الأبعاد الزمانية والمكانية بدقة عالية وحسن شديد، ليتسنى من خلال ذلك تحقيق نشوة الإنجاز، وكلما كانت الفكرة بسيطة وقريبة، كانت محاولة تحديدها وصياغتها أكثر صعوبة، وبقدار تلك الصعوبة يكون الشعور بلذة البداية والاستمتاع بسحرها، وكل ما يُضاف إلى تلك البداية من إنجازات لا يستطيع أن يقدم ما قدمته البداية من متعة وسحر؛ لأن البداية هي نقطة الانطلاق إلى الإمام مطلقاً، بينما الإضافات تقوم باستنساخ الأصل في عمليات متكررة ضمن مسار دائري، ينظر إلى نقطة البداية من الخلف بوصفها نهاية يقف عند بلوغها كل شيء.

إن اللذة التي شعر بها الإنسان الأول عندما اكتشف النار، لم ولن تعدلها لذة إنسان اليوم باكتشافاته وإنجازاته المتعددة في هذا المجال، ولم يحظ علماء العصر الحديث والمعاصر بما حظي به نيوتن من سعادة عندما اكتشف قانون الجاذبية ذات صفة، وكذلك رحلات الفضاء المتكررة - رغم ما تحققت منه اكتشافات علمية هامة ومتجددة - ما زالت تتفقر لذلك السحر والتشويق والإشارة التي حققتها أول رحلة فضائية على الإطلاق.

البداية هي لذة الطموح وقشعريرة المغامرة التي تحلق بأرواحنا في فضاءات المجهول اللامتناهي، لننعم بمتعة اكتشافه وسحر غموضه، يظل للبداية ذلك مذاق الخاص، وتظلمن أنت بداياتي المتعددة والسحر الذي يمنحني نشوة التحليق، والسعادة الدائمة بجهد المستمر القاصر عن معرفتك، والقداسة التي تتناثر أمام جلالها مفرداتي ثم تختفي إلى الأبد، أنت بداية بتكته المغامرة وهذا ما يثير جنوني ويفلطني.

ذات الصلة بالأغنام، وترتيبها في اللغات الهندو-أوروبية، وفي العصر الحديث جورج مونان في كتابه "مفاتيح علم الدلالة" لما صنف مدلولات الحيوانات المنزلية والكلمات المتعلقة بالسكن (٢٧).

ولكن العلماء البارزين في تطبيق نظرية الحقول الدلالية في تحليلاتهم اللسانية هم: تراير وألمان وجورج ماتوري (Georges Matore) الفرنسي.

ومن المعاجم التي صنفت على أساس المفاهيم في اللغات الأجنبية هي:

- معجم روجيه الانجليزي (Roget) وطبع في ١٨٥٢م.

- المعجم اللغوي لبواسيير (Boissiere) الموسم بالمعجم القياسي للغة الفرنسية (Dictionnaire Analogique de la Langue Francaise) وقد نشر في ١٨٨٥م.

- معجم اللغوي الألماني دورنزايف (Dornseif)، بعنوان: «الكلمات الألمانية في مجموعة موبية»، واشتمل على عشرين حقلاً دلاليًا رئيسيًا، وظهر في ١٩٣٣م.

- معجم اللغوي الفرنسي ماكيه (Maquet) الموسم، «بالمعجم القياسي» (Dictionnaire Analogique)، وظهر في ١٩٣٦م.

- معجم كاسير (Cassirer) بالإسبانية وظهر في ١٩٤٢م.

- وأحدث معجم في هذا الميدان يحمل عنوان "العهد اليوناني الجديد" أي (Greek New Testament) (٢٨).

وهذا إن دل على شيء فإنما يوضح أن فكرة الحقول الدلالية قد عرفها العرب منذ القرن الثاني للهجرة، أما الغرب فلم يعرفها إلا في القرن التاسع عشر وهو ما يبين مدى تقدم الفكرة عند الأولين وتأخرها عند الآخرين مما يدفعنا اليوم إلى مزيد من البحث في هذا التراث واستجلاء كنوزه.

خاتمة

وأخيراً إن الحقول الدلالية مجال معرفي وعلمي كثيراً ما أهملته دراساتنا اللغوية عبر فترات من الزمن، على الرغم من أهميته في التحليل والتصنيف والفهم، وهو ميدان يبرز أن التراث اللغوي العربي لا يزال يحتفظ بعناصر حيوية وفاعلة، يحتاجها الدارس حين يود أن يضع نفسه في قوة اتجاه تراثه العظيم لينطلق منه للتزود من ثقافة الآخر، وبذلك يجمع ثقافتين الأولى أصيلة ورأسخة رسوخ الرواسي، وأخرى حديثة تدع عاملاً أساسياً في التمدن ومسيرة ركب الحضارة الإنسانية.

المواش:

- (١٩) - ينظر د. أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ٨٥.
- (٢٠) - ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل، المخصص، تحقيق لجنة إحياء التراث العربي، منشورات دار الأفاق الجديدة، بيروت، لبنان، ج: ١٠، ص: ١٠.
- (٢١) - ينظر عامر شلواي، المرجع السابق، ص: ٣١.
- (٢٢) - Georges Mounin, Clefs pour la sémantique, ١٩٧٢, édition Seghers, Paris.
- (٢٣) - د. أحمد محمد قدور، مبادئ اللسانيات، ص: ٣٠٤.
- (٢٤) - ينظر د. موريس أبو ناظر، مدخل إلى علم الدلالة الأسنسي، الفكر العربي المعاصر، عدد ١٩/٨٨، سنة ١٩٨٠، ص: ٣٥.
- (٢٥) - Voir. Adam Shaff, Introduction à la sémantique, Traduction de Polonais par Georges édition: Anthropolos, Paris ٢٠٠٤.
- (٢٦) - بيير جبرو، علم الدلالة، ترجمة منذر عياشي، ط١، ص: ٧٥.
- (٢٧) - ينظر د. كريم زكي حسام الدين، المرجع السابق، ص: ٢٩٦.
- (٢٨) - ينظر د. كريم زكي حسام الدين، المرجع السابق، ص: ٢٩٦، وينظر عامر شلواي، المرجع السابق، ص: ٣٥، وينظر د. أحمد مختار عمر، المرجع السابق، ص: ٣٠٦.

على المنهج الوصفي الذي نص على أن اللغة نظام من العلامات كتسب قيمتها من خلال علاقاتها بالعلامات الأخرى.

وهي الفكرة التي لفت بها فردينان دي سوسير الانتباه حين تحدث عن علاقات التداخي التي تنشأ بين الكلمات الآتية: ارتاب- خشي وخاف)، وذهب إلى أنها محددة بحيطتها وسياقتها، شأنها في ذلك شأن قطعة الفارس في لعبة الشطرنج التي لا تستمد قيمتها إلا بوجودها في علاقة بالقطع الأخرى (٢٣).

والكلمة من هذا المنظور تشبه الإنسان الذي لا ينظر إليه منعزلاً عن بيئته وأفراد مجتمعه، وإنما معرفة قيمته ووظيفته ينبغي النظر إليه في علاقاته مع الآخرين.

وقد صار منهج تصنيف المدلولات إلى حقول دلالية أكثر المناهج حداثة في علم الدلالة، لأنه تجاوز تحديد البنية الداخلية للمدلول للكلمات، بكشفه عن بنية أخرى تؤكد القرابة الدلالية بين مدلولات عدد ما منها (٢٤).

وقد اعتنى بها الألمان أكثر من غيرهم مثل هررد (Herder) و ١٧٧٢، وهمولت (Humboldt) في ١٨٣٦، وأسهم في تطويرها تراير (Jost Trier Porzig) في ١٩٣٤، وويسجرودر (Lweisgerder) وإليسن (Ipsen) وآخرون.

ومن الناحية الفلسفية كانت محل دراسة من قبل كارل برويلر (Karl Bruler) في ١٩٢٤، وهي تنص على معالجة الألفاظ في علاقاتها بعناصر الكلام، وتركز على الطابع الشمولي للنظام اللغوي وتأثير السياق في دلالة الكلمات (٢٥).

ويعتبر ماير (Meyer) من الذين لاحظوا هذه الظاهرة في ١٩١٠ عندما بحث الرتب العسكرية، وبين أن كل مصطلح تشتمل قيمته من ضمن جدول الرتب التي تكون نسفاً دلاليًا (٢٦)، وكذلك إيسن (Ipsen) حين صنف الكلمات



تعد العنصرية بالدلالة من أقدم اهتمامات الإنسان الفكرية عبر الزمن، وفي مختلف الحضارات والمدن. فلقد شغلت على مر العصور المفكرين الصينيين والهنود وفلاسفة اليونان والرومان وغيرهم.

وإزداد البحث في قضايا الدلالة في القرنين الأخيرين باعتبارها تهم كل مستعملي اللغة التي تعتبر وسيلة أساسية في التعبير والتفاهم والتواصل بين الأفراد والمجتمعات البشرية، وكان ذلك خاصة ابتداءً من ١٨٩٧م حين وظف ميشال بريال (M.Breal) لأول مرة مصطلح (Semantique) في كتابه «مقالات في علم الدلالة» (Essais de Semantique)، وإليه يعود الفضل في الاهتمام العلمي بالدلالة إذ لفت بذلك أنظار اللغويين إلى المعنى وتغيره ومشكلاته.

د. أحمد عزوز

تتكون من ثلاث كلمات وهي: Wisheit - (الحكمة)، Kunst - (الفن)، List - (الصنعة أو المصطنع)، ولكن بعد قرن من الزمان أي في ١٣٠٠م صار مغذى بحقل معجمي مشتمل على

Wizzen - Kunst - Wisheit (أي المعرفة)، وأوضح أنه حدث تغيير في معاني الكلمات الثلاث ضمن تحديد كلي لبنية الكلمة ولرؤية العالم التي تعبر عنها وتعكسها (٢١).

وأهم الباحثون بدراسة الألفاظ الأصوات والحركة، وكلمات القرابة على نحو ما قام به جورج مونان (Georges Mounin) في كتابه «مفاتيح علم الدلالة» (Clefs Pour la Semantique) (٢٢)، واعتنوا أيضاً بمعاني كلمات الألوان والأمراض والنبات والأدوية وغيرها، وأدت مثل هذه البحوث إلى التفكير في تاليف معاجم لغوية تتناول الحقول الدلالية.

وسايرت هذه النظرية في العشرينيات من هذا القرن الاتجاه التاريخي الذي كان سائداً آنذاك، ثم اعتمدت

الحقول الدلالية في التراث اللغوي العربي:

تتطرق اللغويون العرب القدامى في وقت مبكر إلى فكرة الحقول الدلالية من خلال تأليفهم للرسائل الدلالية الصغيرة والتنوع، التي ظهرت مع بداية التدوين ثم تصنيف المعاجم الموضوعية بعد ذلك في هذا الميدان.

وكان الهدف منها تعليمياً وعملاً مساعداً للكاتب والشاعر، إذ تمددها المعاجم بالكلمات التي يريها أكثر ملاءمة من غيرها للبحث عن ضالتهما وعرض أفكارهما في لغة واثقة حول موضوع محدد (١٩).

وتختلف أعمالهم عن مثيلاتها عند الغربيين في هذا العصر، لأسباب أهمها تغير الزمان وتطوره، وتوسع أفق الدراسة الدلالية، وعمق تنبؤاته بفضل التقدم العلمي والمعرفي، وليس فيما سبق ضير يلحق بما قدمه العرب القدامى الذين كانت لهم اليد الطولى في هذا الميدان، ولكن اهتمامهم المبكر بالرسائل ومعاجم المعاني لم يصل بطبيعة الحال إلى مستوى تأسيس نظرية قائمة بذاتها الحقول دلالية لأن عملهم كان تطبيقياً أكثر منه تنظيرياً، وعلى الرغم من ذلك فإن التراث اللغوي العربي يحمل في طياته أفكاراً رائدة لا تزال في حاجة إلى من يزيدنا دراسة وتحليلاً وتجديداً.

ويكفي في هذا الصدد أن نذكر معجم المخصص لابن سيده لنذكر التقارب بينه وبين المعجمات الموضوعية الحديثة التي تبني على أساس الحقول الدلالية، على الرغم من الفارق الزمني الذي يفصله عنها، وهو عمل ضخم يضع صورة شاملة للغة العربية، فجمع الكلمات حول بعض المحاور الرئيسية المختلفة، ووضع ما يتعلق بالسماء والنجوم في فصل، وكذلك الأرض وأجواؤها، والإنسان وما يتعلق به من أسماء وأعضاء وصفات وأخلاق، ووضع النباتات وأنواعها في فصل وكذلك المسائل النحوية والصرفية، وهو عمل لا يخرج عن تطبيقات نظرية الحقول الدلالية.

وقد سار في ذلك على أساس التدرج المعتمد على المنطق والعقل ويوضح ذلك حيث يقول: "فأما هذا الكتاب، من قبل كيفية وضعه فمنها تقديم الأعم فالأخص على الأخص فالأخص، والإتيان بالكليات قبل الجزئيات، والابتداء بالجواهر والتقنية بالأعرض، على ما يستحقه من التقديم والتأخير، وتقديمنا كم على كيف، وشدة المحافظة على التقيد والتحليل (٢٠) .

تطور نظرية الحقول الدلالية:

تطورت نظرية الحقول الدلالية في العصر الحديث حين بدأ يهتم بها عدد من اللسانيين السوسوريين والألمان والفرنسيين والانجليز وغيرهم، فقام على سبيل المثال "تريير" (Trier) بدراسة تنتمي إلى القطع المفهومي حيث تناول مفردات المعرفة أو الألفاظ في اللغة الألمانية المنتمية إلى فترة ما بين ١٢٠٠م و ١٣٠٠م فلاحظ أن الحقل المفهومي في ١٢٠٠م كان مغطى بحقل معجمي

إصدارات ثقافية

خمس سنوات مع مانديلا

عملت جويل بورجوا سفيرة لفرنسا في جمهورية جنوب إفريقيا خلال فترة دقيقة من تاريخ هذه البلاد، ذلك أنها كانت قد عرفت خروج أقدم سجين في العالم، أي نيلسون مانديلا من السجن وحتى إعلان الاستقلال

برئاسته عام ١٩٩٤. هذه السنوات الخمس هي بالتحديد موضوع كتاب السفيرة الفرنسية تحت عنوان: "خمس سنوات مع مانديلا".

يروي الكتاب في الواقع قصة "حب مزدوج"، فمن جهة يحكي عن "مشاعر الحب" التي حملتها المؤلفة - السفيرة للبلاد التي مثلت فرنسا فيها، أي جنوب إفريقيا، ومن جهة ثانية يحكي مشاعر الحب التي لبلاه، هذا الرجل اسمه نيلسون مانديلا، وكان عمره عندما التقى به المؤلفة، كما تشير، ٧١ عاماً وتصفه بـ"الطويل الجميل والأتيق". وكان مانديلا قد خرج للتو من سجنه الطويل.

وتشرح المؤلفة أنه قامت بينها من موقعها كسفيرة، وحيث كانت السفيرة الأولى في السلك الدبلوماسي الفرنسي آنذاك، وبين الزعيم الإفريقي "الحبيب" علاقات ثقة قديمة. وهي تصفه بالرجل الذي "أراد أن يعيد لشعبه ما كان قد حرمه التاريخ منه"، وكما كان يردد هو نفسه.

وتقول المؤلفة - السفيرة أنها وجدت نفسها من خلال موقعها الوظيفي وعلاقتها الشخصية القوية مع مانديلا بمثابة "المشاهد" على فترة التحول الكبرى التي عاشتها جنوب إفريقيا الباحثة آنذاك عن "سبل الخروج" من نظام التمييز العنصري الأبيض آنذاك عن "سبل الخروج" من نظام التمييز العنصري الأبيض الذي أثقل على البلاد لفترة طويلة.

ما يتم تكديده في هذا السياق هو أن مانديلا أراد أن "يتجنب حدوث حمامات الدم، بأية وسيلة كانت. لذلك لم يتردد في "التفاوض" مع طغاة الأوس من رموز النظام الأبيض العنصري. ذلك رغم المعارضة الشديدة التي أبداه العديد ممن كانوا حوله من "رفاق الطريق". ولم يكن أقل أولئك الذين اعترضوا على ذلك النهج زوجته "وييني".

من الصفات التي تؤكد عليها المؤلفة في شخصية مانديلا هناك «تسامحه» الكبير. هكذا لم يتردد عندما افترق عن زوجته التي انتظرت طيلة سنوات السجن في الدفاع عنها بكل قوة حين واجهتها تهمة ارتكاب جريمة قتل. لم يكن هناك ما يمكن أن يُبعد مانديلا عن الأهداف التي كان قد حددتها لبلاده.

وفي مقدمة تلك الأهداف أن يتصرف بطريقة يمكن معها لأبناء جنوب إفريقيا الذين مزّقها صراعات الماضي وباعدت بينهم أن يعيشوا ويتعايشوا على نفس الأرض. ليس أن يتعايشوا فقط ولكن يتمتعوا بنفس الحقوق والواجبات، على قدم المساواة.

ومن الصفات الأخرى التي تؤكد عليها المؤلفة في شخصية مانديلا «روح الرحمة». وهي تروي الكثير من التفاصيل عن تلك الأوقات التي أمضتها إلى جانبه في حديقة منزله بعاصمة جنوب إفريقيا «جوهانسبورغ» وهو يكرر العدايات أو يتحدث عن أهدافه وعن كالياته مع «خصوم» أراد جذبهم إلى صفه أو آخرين أراد «إقصاهم».

وإذا كانت المؤلفة تتحدث في كتابها عن نيلسون مانديلا وما عرفه من خيبات أمل ومن ماضي شخصية، فإنها تركز العديد من الصفحات للحديث عن دورها في تلك الفترة كسفيرة لبلاده. وتؤكد على حرصها خلال فترة تواجدها كلها في جنوب إفريقيا إلى أن تشرح لزارئها حقيقة ما كان يجري في تلك البلاد. الأسماء التي توردها عديدة ومن بينها الآن جوبيه، وزير الخارجية الحالي، وادوار بالادور ولوران فابويس ودومينيك ستروس كاهن وغيرهم.

وتصف المؤلفة أحداث تلك الزيارة، زيارة الدولة، التي قام بها الرئيس الفرنسي آنذاك نيكولا ساركوزي في جنوب إفريقيا مشيرة بالوقت نفسه أن نيلسون مانديلا كان يحمل باستمرار تقديراً خاصاً للمواقف التي كان

ميران قد أظهر فيها وفاءه له ولقضية بلاده. كما تؤكد في هذا السياق أن مانديلا الذي كان قد عمل على تحسين العلاقات بين بلاده وفرنسا، ذلك خاصة أنه كان يتم النظر إليها، أي إلى المؤلفة - السفيرة، من قبل الكثير على أنها «تلعب لصلحة البيض الذين كانوا في السلطة. كنت امرأة بيضاء في الخامسة والأربعين من العمر ولا يبدو أنها كانت تفهم ما يجري أو أن لها صورة سفيرة»، كما نقرأ. وحيث تؤكد بأشكال مختلفة قولها: «لم يكن يُنظر لي كرفيقة عند وصولي».

ولعل الأهمية الكبرى لهذا الكتاب تكمن في أن المؤلفة ترسم فيه صورة «أكثر قرباً» لأسطورة مانديلا، هذا الرجل بل الصفات الاستثنائية التي سمحت له أن ينفذ بلاده من الفوضى عام ١٩٩٣ بعد اغتيال الزعيم الأسود كريس هاني من قبل أحد المتمردين البيض.

وتؤكد المؤلفة أن مانديلا «سيطر عليها على الأمور» وحافظ على برودة أعصابه ولم يضع أبداً من رؤيته الهدف الاسمي المتمثل في «الحرية للجميع». إن جويل بورجوا لا تصف فقط دقائق من حياتها في جنوب إفريقيا، لكنها تصف أيضاً جنوب إفريقيا خلال مرحلة المخاض الكبير الذي عاشته تلك البلاد التي «أحببتها». وترسم صورة «عن قرب» لنيلسون مانديلا البالغ من العمر اليوم ٩٣ سنة والذي «أعطى كل شيء للبلاد التي اخترعها بكل الحالات تصف المؤلف جنوب إفريقيا أنها بلاد «ليست كغيرها»، وهي بذلك على صورة زعيمها الأسود الذي هو الآخر «ليس كغيره».

الكتاب: خمس سنوات مع مانديلا
تأليف: جويل بورجوا
الناشر: روبيير لاقون باريس ٢٠١١
الصفحات: ٢٥٥ صفحة
القطع: المتوسط

صناعة القرار الدولي

قدم الباحث خالد الشاكر في كتابه (صناعة القرار الدولي) الصادر عن الهيئة السورية للكتاب بدمشق دراسة حول الجدلية بين واقعية العلاقات الدولية وقواعد القانون الدولي العام وأثر هذه العلاقة في

جديدة لم ينص عليها الميثاق العالمي سميت بعمليات حفظ السلام وذلك بالحدث عن طبيعة هذه العمليات وأساسها القانوني الذي أوجب ضروورات العمل بها. وتطرق إلى الآثار التي تركتها نهاية الحرب الباردة على آلية عمل مجلس الأمن الدولي بسبب تغيير هيكلية النظام الدولي منذ وصول ميخائيل غورباتشوف إلى سدة الرئاسة في الاتحاد السوفييتي عام ١٩٨٥ ثم تبني الولايات المتحدة مفهوم الحرب الاستباقية في معرض إستراتيجيتها ضد ما سمته الإرهاب الأمر الذي انعكس بشكل واضح على آلية صنع القرار داخل المجلس.

وحاول الباحث من خلال دراسته الاستناد إلى ميثاق الأمم المتحدة كضابط قانوني لتوصيف ممارسات مجلس الأمن الدولي في كل مرحلة على حدة ومدى تأثره بواقعية العلاقات الدولية وذلك بمقارنة هذه الواقعية خلال مرحلتي الحرب الباردة وما بعدها من خلال عرض تسلسلي تاريخي معتمد في هذه الدراسة المنهجية التاريخية والتحليلية.

وعرض الشاكر لجملة كبيرة من القرارات الدولية الصادرة مستندا إلى مجموعة من المراجع العربية والأجنبية سواء منها الكتب العامة والمتخصصة أو الأبحاث والدراسات والمقالات والرسائل والأطروحات أو الوثائق والقرارات الصادرة عن مجلس الأمن الدولي بهذا الخصوص وذلك لرصد القارئ أو الباحث بما يلزم للولوج أكثر في فهم ما تتبغفه هذه الدراسة.

وأضاف ان تعثر الجهود الدولية وفشل مجلس الأمن في حفظ السلم والأمن الدوليين نبهان بأدى ذي بدء من الميثاق ذاته وذلك بسبب ما وقع به مؤسسه عن قصد أو عن غير قصد في عدم تحديد وتعريف الحالات التي تعطي هذا المجلس السلطة لتوصيف وتصنيف ما هو تهديد أو إخلال أو عدوان ما نزع عنه القدرة الفعلية والقانونية في ممارسة اختصاصاته وسلطاته.

